

Penerjemahan lirik lagu ruang rindu ke dalam bahasa Jepang: pergeseran format frasa verbal = The translation of the song lyrics ruang rindu into Japanese language the shift of the verbal phrase forms

Anifiya Tri Purnami, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20446951&lokasi=lokal>

Abstrak

ABSTRAK

Penelitian ini berfokus pada pergeseran bentuk frasa verbal pada penerjemahan bahasa Indonesia ke dalam bahasa Jepang. Tujuan dari penelitian ini untuk memerikan pergeseran bentuk frasa verbal yang terjadi dalam penerjemahan lirik lagu Ruang Rindu ke dalam bahasa Jepang. Metode penelitian yang digunakan adalah metode analisis kontrastif, dengan cara mencermati konstruksi frasa verbal bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang. Berdasarkan hasil pencermatan, ditemukan bahwa dalam proses penerjemahan frasa verbal bahasa Indonesia ke dalam bahasa Jepang banyak mengalami pergeseran format frasa yang berupa pergeseran struktur dan tataran. Pergeseran format frasa pada penerjemahan ini terjadi karena adanya perbedaan sudut pandang, pada bahasa Indonesia menggunakan sudut pandang langsung, sedangkan pada bahasa Jepang menggunakan sudut pandang tidak langsung. Serta terjadi pula perubahan fungsi gramatikal dari predikat menjadi subjek.

<hr>

ABSTRACT

This study focuses on shifting verbal phrase forms in the translation of Indonesian into Japanese language. The purpose of this study is to describe the shift of verbal phrase forms that occurs in the translation of the song lyrics Ruang Rindu into Japanese language. The research method used is the method of contrastive analysis, in a way scrutinize of the verbal phrase in Indonesian and Japanese language. Based on the result of scrutiny, it was found that the translation process verbal phrase Indonesian into Japanese is a lot of shifting forms, which include rank shift and structure shift. The shift phrase forms in these translation occurred because of different viewpoints, in Indonesian using direct viewpoints, while in Japanese language using indirect viewpoints. And there is also a change in grammatical function of the predicate into the subject.